

CURRICULUM VITAE – Anne Garber Kompaoré

Born February 8, 1955 in East York, Ontario, Canada

Citizenship: Canada and Burkina

Married to Pastor Daniel Kompaoré January 2, 1993 in Ouagadougou, Burkina Faso

Website: www.aegk.finespun.net

ACADEMIC TRAINING:

B.A. Linguistics, 1978, University of Ottawa, Canada

M.A. Linguistics (Specialization - African Linguistics), 1980, University of Illinois at Urbana-Champaign, IL

PhD. Linguistics (Specialization - Tonology and Phonology), 1987, University of Illinois at Urbana-Champaign, IL

Hebrew language and linguistics, 1997-98 (4 months) Hebrew University in Jerusalem, and the Home for Bible Translators

M.A. Theological Studies, Biblical Studies Concentration, 2004, Associated Mennonite Biblical Seminary, Elkhart, IN

Linguistics and Translation Workshops

- Numerous including: Discourse Analysis (SIL), Semantics and Key terms (SIL), Senufo workshops (SIL), Proverbs (SIL 2006), Deuterocanonical books (UBS 2009), Translator training (Nairobi 2010), etc.

Consultant training workshops:

- SIL Translation consultant workshop (SIL) - Bouake, Ivory Coast, 1994.
- SIL Linguistics consultant workshops - Dallas, Texas, 1999, 2002.
- UBS Translation consultant workshop – Bali, 2005
- Africa Area UBS consultant meetings – Nairobi, 2006, 2007, 2008
- Tri-ennial Translation Workshop (Worldwide UBS) 2006 (Mombasa), 2009 (Bangkok)
- SIL Translation Consultant Workshop – Ouagadougou, BF 2011

LANGUAGE AND CULTURE:

Biblical Languages:

- Biblical Hebrew: Discourse and Semantic research and writing; constant use for consulting; teaching

- Greek: Discourse research, occasional use in consulting.

Language fluency and familiarity:

- Mother tongue: English
- Professional Fluency: French
- Basic Fluency: Jula (Burkina), Sichte (Burkina)
- Linguistic familiarity (extensive to basic) : Gur and Mande languages – extensive: Sichte (BF), Siamou (BF), Nanergue (BF), Moore (BF), Jula, Dzuungo, etc.; Afro-Asiatic - Chadic: Ngas (Nigeria); Bantu Languages (Swahili, Giphende, Mboshi, Kituba); Spanish, German, Moose Cree, Telugu (Dravidian), and others through linguistic analysis, and reading.

Cultural familiarity:

- Burkina Faso, Congo, Nigeria, and other African countries
- First Nations: Ojibwe, Cree (Ontario, Canada)

WORK EXPERIENCE:

Broad experience in all areas related to Bible translation: linguistics analysis – source languages and receptor languages, orthography development, literacy, exegesis, translation training and supervision, consultation, resource development, coordinating and managing translation programs; experience with a variety of Bible translation organizations and denominational translation programs in several countries; familiarity with a variety of languages and cultures; visionary and initiator; strong in passing on skills to the next generation.

Jerusalem Centre for Bible Translators (former Home for Bible Translators) :

2019 Topics in Understanding and Translating Geographical Features of the Bible

2015 Discourse Analysis

2008 Professor of Bible Translation Exegesis Seminar

Short Summary: PhD. Linguist, Bible Translation consultant, lecturer in Bible translation workshops, consultant training seminars, and theological institutions in various parts of the world. Development of resources for translators.

September 2011 - Present:

Commission to Every Nation: Freelance services in consulting, training and resource development for translation (WordShare Resources and Services)

- **Translation consulting:** Primarily Old Testament - for NBTT (Nigeria), ANTBA (Burkina Faso), SIL Congo (RC), Africa Inter-Mennonite Mission (Burkina), World Venture (RCI, Senegal), Rhema for the Nations (India); SIL WAF (Mali, Burkina)
- **Translation training:** Biblical Law (Theological College of Northern Nigeria); Psalms, Daniel, Ezekiel (Nigeria), Isaiah (Burkina), Semantics and Translation (BF and Congo), OT narrative selections (Congo), Discourse Analysis of Biblical Hebrew (2015 Israel); Exodus, 2 Samuel (India);
- **Biblical studies teaching:** Biblical Geography (yearly since 2011 in various institutions); Logos University (B.A. and Masters): Theology of War in the Bible (2014), Biblical Poetry (2017), Sapiential Literature (2018); Ouvriers de la Dernière Heure – Bible School: Biblical Geography, Pentateuch, Psalms and Proverbs, History of the Church).
- **Resource development:** Bible background Powerpoint resources (the grapevine, siege warfare, Biblical geography), semantics and translation, covenants and oaths, Intro to the translation of the Old Testament, Understanding and Translating Biblical Law, Thematic approach to the Translation of the Psalms.
- **Resource development services:** Author (in progress) for Translators Notes of 2 Samuel (SIL); Occasional contributor (in progress) to Semantic Domains of Biblical Hebrew dictionary (UBS); Contributor and mentor to the Key Terms of the Old Testament project (SIL)
- **Consultant Development – Lecturing, Supervision and Mentoring:** SIL Congo (2014-2016), Seed Company – Bible Scholars, ANTBA (Burkina), Rhema for the Nations (India).

1982 – 2011:

Africa Inter-Mennonite Mission (Mennonite Church Canada, Commission on Overseas Mission) in Burkina Faso:

- 2010-2011: Consulting, Translator training, Lecturer (FATEAC – Biblical Law); Development of Translation resources; Translator of Translation manual; preaching
- 2005-2010: Translation consultant, training, and management of translation programs (for Burkina Bible Society); Teaching of Hebrew and Greek (BF); Old Testament Exegesis and Translation (2008, Israel); Consulting and training services (for AIMM, SIL); preaching;
- 2003-2007 Contributor Biblical Key Terms of Biblical Hebrew project (SIL)
- 1997-2003: Linguistics coordinator; Consultant, and linguistics training (for AIMM, SIL, and ANTBA Burkina Faso)
- 1982-2000: Language analysis, orthography development, exegesis, translator training, church development (Sicite language);

1978-1982:

- Research assistant for linguistics professor Eyamba Bokamba, writing up Swahili lessons on the computer, U. of Illinois

- Research assistant for Art History Professor, Anita Glaze, translating research notes on Senufo art and culture from French into English, U. of Illinois
- Teaching assistant – taught English to foreign students at the University of Illinois

1975-76: Africa Inter-Mennonite Mission volunteer in Zaire (DRC).

- Taught missionary children
- Taught Math and English at girls' secondary school in French

1970's:

- Summer jobs lifeguarding and teaching swimming in Ontario and Quebec, including Moosenee Ontario, and learning Moose Cree.

SCHOLARLY WORK:

Dissertations:

- PhD Linguistics dissertation: Anne Garber (1987): Tonal Analysis of Senufo: Sucite Dialect, University of Illinois at Champaign-Urbana, IL, USA.
- M.A. Theological Studies Thesis: Anne Garber Kompaoré (2004) Discourse Analysis of Directive Texts: The case of Biblical Law, Associated Mennonite Biblical Seminary, Elkhart, IN. USA.

Book Publications:

- Anne Garber (1987) A tonal analysis of Senufo: Sucite dialect. Ph. D. dissertation. University of Illinois, Urbana-Champaign. University Microfilms. 399p.
- Anne Garber Kompaoré, ed. (2003) DÉCOUVRE TA LANGUE: La Phonologie et l'Orthographe - Une introduction à la méthodologie de la découverte des sons d'une langue pour le développement d'une orthographe efficace. Ouagadougou, Burkina Faso: ANTBA.

Journal publications:

Under the name Anne Garber:

- (1980) Word order change and the Senufo languages. *Studies in Linguistic Sciences* 10.1. 45-57.
- (1988) A double tiered analysis of Sucite tone. *Journal of West African Linguistics* 18.2. 21-33.
- (1991) The phonological structure of the Senufo word. *Journal of West African Linguistics* 21.2 3-20
- Several articles for Mennonite magazines

Under the name Anne Garber Kompaoré:

- (1998) Participant reference in Sicite (Tagba Senufo): the role of the emphatic pronoun in narrative discourse. *Gur Papers/Cahiers Voltaïques* 3: 35-44.
- (2006) Analyzing the Discourse of Biblical Law in Exodus 21:2-11. *Journal of Biblical Text Research* 10, 123-137. (Originally presented at UBS Africa Consultant Meetings, Nairobi, 2005)
- (2007) The Qatal verb form and the conjunction OW in Biblical Hebrew. *Journal of Northwest Semitic Languages*, Vol. 33, No.1, 33-53. (Originally presented at Society of Biblical Literature, Toronto, Canada, November 2002).
- (2009) Nord, Sud, Est, Ouest ? Dans quelle direction vas-tu? *Le Sycomore* 3, No.1, 34-39.
- (2012) Une approche thématique à la traduction des Psaumes, *Le Sycomore* 5, No.2, 30-42.
- (2013) Comprendre et traduire la vigne et ses produits, *Le Sycomore* Vol 7, No. 1, 33-44.
- (Forthcoming) Pour une meilleure connaissance de la sémantique des langues bibliques: L'exemple du זָקֵן zâqén « vieux, ancien », *Le Sycomore*

Papers presented:

All of the above journal articles were originally presented as papers at conferences and colloquiums. The following unpublished papers were also presented at conferences.

- (1998) Orthography and Phonology Round Table, SIL, Burkina, June 1998. *Des possibles solutions pour la représentation du ton dans l'orthographe*
- (1999) 2nd colloquium of Gur languages, Cotonou, March 1999 *The representation of past tense in Sicite narrative discourse*
- (1999) Colloquium of African Languages and Linguistics, Leiden, August, 1999. *Vowel Reduction (or Epenthesis?) in Gur Languages (A comparative study)*
- (2000) Colloque d'Orthographe, Association Promotion et Valorisation de la Linguistique et des Langues du Burkina Faso (PROVALLAN), Mar. 20-24, 2000. *Doit-on écrire la voyelle faible dans les langues Gur?*
- (2007) UBS Africa Consultant meetings, Nairobi. *The Interpretation of בָּר (BAR) in Psalm 2:12*
- (2008) UBS Africa Consultant meetings, Nairobi. *Thematic and text type classification strategies: How we can improve on speed and accuracy in our translation projects*
- (2012) Society of Biblical Literature. Chicago. *Biblical Languages and Bible Translation Practice*.
- (2015) Bible Translation Conference. Dallas. *Old Testament Training and Resource Development: Semantics and Key Terms*.
- (2017) Bible Translation Conference. Dallas. *Referential Techniques in the Psalms: Challenges for Interpretation and Translation*.
- (2018) Conférence de Traduction Biblique. Ouagadougou. *Pour une meilleure connaissance de la sémantique des langues bibliques*.

Unpublished papers and resources; research and writing in progress:

- Linguistic analysis of African Languages
 - 1982-2000 A large quantity of data, research notes, and paper drafts on the Sichte language, including: A discourse analysis of Sichte, tree names in Sichte, lexicon in Sichte
 - 2005 A Brief tonal description of San, and proposals for Orthography
 - 2006 Tonal Description of Nanergué and proposals for orthography (incomplete)
- Papers and research on Hebrew Discourse Analysis
- Semantic research and writing on many Hebrew terms
- Resources for Translators : Power point presentations
 - Story of the Grapevine: Six powerpoint presentations (EN and FR)
 - La Géographie et l'Histoire du Moyen Orient (in progress) (FR)
 - Siege Warfare (EN and FR) (to be revised and updated)
 - Oaths and Covenants (in progress) (EN and FR)
- Drafts of manuals (in progress)
 - Understanding and Translating Biblical Law (EN and FR)
 - Semantics and Translation : A process for understanding and translating meaning (EN and FR)
 - Introduction à la Traduction de l'Ancien Testament (FR)
 - Translators Notes of 2 Samuel (SIL) (ENG)

Current interests and research

- Developing resources for translators
- Translation training
- Translation Consultant training
- Hebrew linguistics research

References:

Katherine Barnwell (Seed Company): katy_barnwell@tsco.org

Edouard Kitoko Nsiku (Consultant training, Seed Company): Kitoko_Nsiku@tsco.org

Reinier de Blois (UBS): rdeblois@biblesocieties.org